

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2023. Том 27, № 4
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81'25

ББК 81.1

DOI 10.18522/1995-0640-2023-4-55-68

НЕПЕРСониФИЦИРОВАННЫЕ ПЕЙЗАЖНЫЕ МОДЕЛИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

Виктория Дмитриевна Пупынина

Белгородский государственный технологический университет им. В. Г. Шухова,
Белгород, Россия

Аннотация. Материалом исследования послужила картотека пейзажных моделей, выявленных в романе «Джейн Эйр», опубликованном известной английской писательницей Ш. Бронте. Объект исследования – архитектура романа, предметом исследования стали пейзажные модели, интерпретируемые в качестве одного из текстовых пространственных форматов. Исследование проведено посредством трех методов: лексико-семантического анализа, сравнительно-сопоставительного анализа и количественного метода. Изучение художественного пейзажного пространства проведено с целью интерпретации пейзажных моделей и составляющих их пейзажных единиц на наличие в составе персонафицированных и неперсонафицированных проксем, которые переведены как симметрично, так и асимметрично с английского языка на русский. Установлено преобладание пейзажных моделей, состоящих из пейзажных единиц воздушного пространства.

Ключевые слова: *текст, художественный текст, архитектура, текстовая пейзажная модель, пейзажная единица, художественное пространство, персонафицированная и неперсонафицированная модель*

Для цитирования: *Пупынина В.Д.* Неперсонафицированные пейзажные модели (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском и русском языках) // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2023. Т. 27, № 4. С. 55 – 68.

Original article

NON-PERSONALIZED LANDSCAPE MODELS IN SH. BRONTE'S "JANE EYRE" IN ENGLISH AND RUSSIAN

Viktoria D. Pupyнина

Belgorod State Technological University named after V.G. Shukhov,
Belgorod, Russian Federation

Abstract. The material of the study has become the card file of landscape models identified in the novel "Jane Eyre", published by the famous English writer Sh. Bronte. The object of research is

the architectonics of the novel, the subject of research is landscape models interpreted as one of the textual spatial formats. The study was conducted using four methods: lexical semantics, quantitative and comparative analysis. The study of the artistic landscape space was carried out in order to interpret landscape models. Landscape models have made up landscape units. Personalized and non-personalized proxima have been identified as part of landscape models. Personalized and non-personalized landscape models have been translated both symmetrically and asymmetrically from English into Russian. An asymmetric translation means a mismatch of the text with the original, and a symmetrical one means a complete correspondence with the original source. The predominance of landscape models consisting of landscape units of airspace has been established.

Key words: *text, literary text, architectonics, textual landscape model, landscape unit, literary space, personalized and non-personalized model*

For citation: *Pupynina V.D. Non-personalized landscape models in Sh. Bronte's "Jane Eyre" in English and Russian* // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2023. Vol. 27, № 4. P. 55 – 68.

Введение

Лингвистика текста нацелена на исследования текста в широком и узком смысле, где текст интерпретируется в качестве инструмента для общения, представляя собой группу предложений, связанных по смыслу и грамматически.

Комплексное исследование текста представляет собой одно из активно развивающихся направлений современной лингвистики. Текст – это форма представления стиля речи, к которому он относится. При исследовании текста значима «человекомерность» этого формата, «коррелирующая со сложностью и «человекомерностью» современного мира» [Лотман, 1970, с. 362], предопределяющей «типы текстов» [Sedykh, 2019, p. 811 – 815]. С помощью формата текста автор транслирует часть собственной мировоззренческой модели, которая при чтении коррелирует с мировоззренческой моделью читателя. Текст является полотном, на котором автор создает своё творение любого формата, сложности и стиля с помощью которого автор и читатель взаимодействуют друг с другом [Сдобников, 2021, с. 122].

Читатель воспринимает текст как написанное или сказанное, в чём содержатся разнообразные языковые единицы, оказывающие влияние «на создание текстового формата» [Даниленко, 2017, с. 36]. В свете этого закономерно мнение о том, что «теория текста, активно развивающаяся около полувека, вышла на новый, интерпретативный, этап функционирования» [Огнева, 2016, с. 4 – 10].

Однако, если рассматривать художественный текст, то он «не просто актуализирует субъективность стилей художественного мышления» [Лотман, 1970, с. 367]. Художественный текст несет в себе «словесное, речевое произведение, сложный языковой знак, в котором реализуются языковые единицы всех уровней» [Борисова, 2022, с. 103].

Художественный текст как «сокровищница национального самосознания» существует для воплощения мысли автора, его творческой идеи, для передачи читателям знаний и превращения их в ценность для других людей [Огнева, 2014, p. 52]. Писатели воплощают в творениях свой мир согласно замыслу, а также в соответствии со своим взглядом на жизнь, поэтому, по мне-

нию Ю.М. Лотмана, «художественный текст становится носителем определенной мысли – идеи» [Лотман, 1970, с. 19], в то время как «художественный мир – это специфическая модель реальности» [Baghana, 2019, р. 1187], именно той реальности, которая отражается «в нарративе» [Kushneruk, 2019, р. 637 – 644], поскольку художественный текст – это не просто связанные слова, а, с лингвистической точки зрения, это комплексная когнитивно-сюжетная модель мировидения писателя, которая увлекает читателя, создавая текстовый мир.

Вследствие вышесказанного «художественный текст представляет собой перманентный фокус исследовательского интереса как отечественных, так и зарубежных ученых» [Борисова, 2022, с. 95 – 103]. То есть текст, сам по себе, не самостоятелен, он является главной, но неединственной деталью текстовой деятельности. Центральными компонентами, помимо текста, является автор, читатель, реальность, которую писатель хочет передать своим произведением. Иными словами, автор создаёт для читателя новый мир образов, воспринимая которые читатель выстраивает текстовый мир [Kiose, 2023, р. 116], тематически маркированный и функционально структурированный.

Архитектоника текста, другими словами, членение текста на части: главы и абзацы, т. е. некая последовательность, является способом передачи смысла, поскольку с помощью языковых единиц писатель указывает читателю на соединение [Levchenko, 2018, р. 854], или разделение текста, при котором «немаркированность композиционных единиц подчеркивает целостность пространственного континуума» [Хассан Шалли, 2015, с. 32].

Следовательно, художественный текст – это информативный пласт знания, архитектура которого содержит модели, например пейзажные, рассматриваемые «как один из типов текстового художественного пространства» [Щирова, 2017, с. 362 – 377].

Новизна исследования заключается в выявлении специфики перевода плана содержания и плана выражения пейзажных единиц, составляющих **неперсонифицированные** пейзажные модели, репрезентированные в текстовом художественном пространстве романа Ш. Бронте “Jane Eyre” / «Джейн Эйр».

Материалом для написания статьи стала картотека пейзажных моделей в количестве 46, состоящих в совокупности из 174 пейзажных единиц, выявленных в архитектонике оригинала произведения Ш. Бронте “Jane Eyre”, и картотека русскоязычных переводных пейзажных моделей. Рассматриваемое произведение состоит из пяти тематических периодов, в каждом из которых содержится определенное количество пейзажных моделей и пейзажных единиц. В первых двух тематических периодах посредством лингвистического анализа было выявлено 46 пейзажных моделей. Применение лексико-семантического анализа показало наличие персонифицированных и неперсонифицированных пейзажных моделей в архитектонике романа.

Квантитативный анализ установил наличие 14 персонифицированных пейзажных моделей и 32 неперсонифицированных пейзажных модели и определил конкретный материал для дальнейшего исследования – неперсонифицированные пейзажные модели как менее частотные в рассматриваемом произведении. Также применение квантитативного анализа переводческих

трансформаций определило их частотность, что позволило выявить тенденцию передачи **неперсонифицированных** пейзажных моделей с английского языка на русский.

Сравнительно-сопоставительный анализ неперсонифицированных пейзажных моделей текста оригинала и текста перевода проведен с опорой на классификацию языковых преобразований В.Г. Гака, состоящую из пяти типов переводческих трансформаций:

- 1) транспозиция грамматических категорий (числа, времени и т. п.);
- 2) транспозиция частей речи (грамматических классов);
- 3) трансформация средств связи между предложениями или частями;
- 4) актантные трансформации (изменение синтаксической функции слова);
- 5) семантические трансформации в слове [Гак, 1998, с. 376].

Результаты

Проведённое исследование романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» показало, что текст богат пейзажными моделями **воздушного**, **водного** и **земного** пространства. Ш. Бронте с помощью пейзажных моделей передает читателю эмоции, настроение, чувства главной героини. При сравнении описания природы в разные моменты жизни Джейн, в совокупности представляющие собой 5 периодов, выявлена динамика пейзажных моделей, установлена зависимость динамики пейзажных единиц от эмотивного спектра в описании Джейн.

Исследование архитектоники романа «Джейн Эйр» выявило наличие персонифицированных и неперсонифицированных пейзажных моделей. Под **персонифицированными пейзажными моделями** в исследовании понимаются модели, в которых сопряжено описание природы и героя/персонажа произведения. Под **неперсонифицированными пейзажными моделями** понимается описание пейзажного пространства без присутствия героя/персонажа произведения.

Тематически роман подразделяется на 5 периодов, в каждом из которых выявлены пейзажные описания, играющие различную роль в жизни как главной героини Джейн Эйр, так и главного героя Мистера Рочестера.

Рассмотрение в данной статье в аспекте переводческой адаптации **неперсонифицированных** пейзажных моделей как менее частотных в архитектонике романа Ш. Бронте обусловлено целью выявления специфики перевода описания пейзажа, в котором не присутствуют герои исследуемого произведения.

Выявленные **неперсонифицированные** пейзажные модели включают в себя различные типы пейзажа (пейзаж земной поверхности, водный пейзаж, воздушный пейзаж). Часть моделей представляют собой синергию пейзажей: земно-воздушный, земно-водный, воздушно-земной, водно-земно-воздушный, процентное соотношение которых отражено на диаграмме (рис. 1).

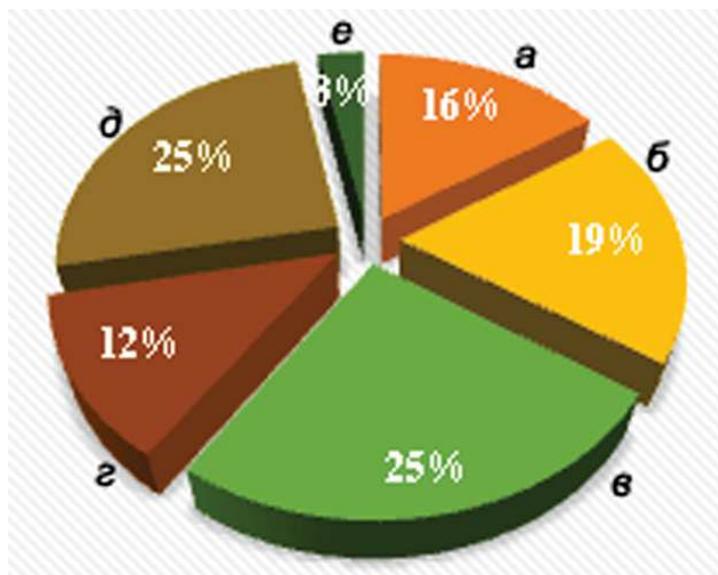


Рис. 1. Процентное соотношение пейзажных моделей в первых двух тематических периодах романа «Джейн Эйр»

В двух периодах романа выявлены только 6 типов пейзажных моделей, отражённых на рис. 1: а) количество пейзажных моделей земной поверхности равно 16 %; б) количество пейзажных моделей воздушного пространства равно 19 %; в) количество пейзажных моделей земно-воздушного пространства равно 25 %; г) количество пейзажных моделей земно-водной поверхности равно 12 %; д) количество пейзажных моделей воздушно-земной поверхности равно 25 %; е) количество пейзажных моделей водно-земно-воздушного пространства равно 3 %.

Выявлено также, что пейзажные модели состоят из различного количества пейзажных единиц.

Пейзажная модель земной поверхности

Количество пейзажных моделей **земной** поверхности равно 5, состоящих из 17 пейзажных единиц, выявленных в первом и втором тематических периодах романа.

Пример 1. «I discovered, too, that a great pleasure, an enjoyment which the horizon only bounded, lay all outside the high and spike-guarded walls of our garden: this pleasure consisted in prospect of noble summits girdling a great hill-hollow, rich in verdure and shadow; in a bright beck, full of dark stones and sparkling eddies» [Bronte, 2013, p. 59].

Проведенный анализ позволил выявить следующее:

- 1) пейзажная единица **земной** поверхности 'the horizon' (горизонт);
- 2) пейзажная единица **земной** поверхности 'garden' (сад);

- 3) пейзажная единица **земной** поверхности '*noble summits*' (благородные вершины);
- 4) пейзажная единица **земной** поверхности '*hill-hollow*' (холм-долина);
- 5) пейзажная единица **земной** поверхности '*verdure*' (растительность);
- 6) пейзажная единица **земной** поверхности '*dark stones*' (темные камни);
- 7) пейзажная единица **земной** поверхности '*sparkling eddies*' (сверкающие вихри).

На втором этапе осуществлён сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц оригинального текста с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич, в следующем контексте: «Я открыла также бесконечное удовольствие в созерцании вида – его ограничивал только горизонт, открывавшийся поверх высокой, утыканной гвоздями ограды нашего сада: там тянулись величественные холмы, окружавшие венцом глубокую горную долину, полную яркой зелени и густой тени, а на каменистом темном ложе ее шумела веселая речушка, подернутая сверкающей рябью» [Бронте, 2018, с. 90].

Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что:

- 1) пейзажная единица **земной** поверхности '*the horizon*' переведена симметрично как «горизонт»;
- 2) пейзажная единица **земной** поверхности '*garden*' переведена симметрично как «сад»;
- 3) пейзажная единица **земной** поверхности '*noble summits*' переведена асимметрично как «величественные холмы», так как прилагательное '*noble*' заменено на синоним «величественные», а существительное '*summits*' заменено синонимом «холмы»;
- 4) пейзажная единица **земной** поверхности '*hill-hollow*' переведена как «горная долина», что указывает на асимметричный перевод, так как это эквивалент к словосочетанию '*hill-hollow*';
- 5) пейзажная единица **земной** поверхности '*verdure*' переведена как «зелень», что указывает на симметричный перевод;
- 6) пейзажная единица **земной** поверхности '*dark stones*' переведена как «каменистый темный», что иллюстрирует асимметричный перевод, так как выполнена транспозиция существительного '*stones*' в прилагательное «каменистый» и выполнена перестановка слов;
- 7) пейзажная единица **земной** поверхности '*sparkling eddies*' переведена как «сверкающая рябь», что указывает на асимметричный перевод, так как слово '*eddies*' заменено словом «рябь».

Пейзажная модель воздушного пространства

Количество пейзажных моделей воздушного пространства составляет 6, состоящих из 17 пейзажных единиц, выявленных в первом и втором тематических периодах романа.

Пример 2. «*Daylight began to forsake the red-room; it was past four o'clock, and the beclouded afternoon was tending to drear twilight*» [Bronte, 2013, p. 13].

В ходе проведённого лингвистического анализа были выявлены две пейзажные единицы:

- 1) пейзажная единица **воздушного** пространства и *маркер времени* одновременно '*daylight*' (*дневной свет*);
- 2) пейзажная единица **воздушного** пространства и *маркер времени* '*drear twilight*' (*унылые сумерки*).

На втором этапе исследования проведён сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц текста оригинала с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич, в следующем контексте: «*В красной комнате начинало темнеть; был пятый час, и свет тусклого облачного дня переходил в печальные сумерки*» [Бронте, 2018, с. 25].

Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что:

- 1) пейзажная единица **воздушного** пространства '*daylight*' опущена, а уменьшение света в комнате передано глаголом «темнеть», что привело к асимметрии пейзажной единицы оригинала и перевода;
- 2) пейзажная единица **воздушного** пространства и одновременно **маркер времени** '*drear twilight*' переведена асимметрично как «печальные сумерки», так как согласно классификации В.Г. Гака применён приём лексико-семантической замены слова '*drear*' словом «печальные», что привело к олицетворению сумерек в языке оригинала и языке перевода.

Пейзажная модель земно-водной поверхности

Количество пейзажных моделей земно-водной поверхности равно 4, состоящих из 17 пейзажных единиц, выявленных в первом и втором тематических периодах романа.

Пример 3. «*They were those which treat of the haunts of sea-fowl; of "the solitary rocks and promontories" by them only inhabited; of the coast of Norway, studded with isles from its southern extremity, the Lindeness, or Naze, to the North Cape — "Where the Northern Ocean, in vast whirls, Boils round the naked, melancholy isles Of farthest Thule; and the Atlantic surge Pours in among the stormy Hebrides*» [Bronte, 2013, p. 7].

Рассматриваемая пейзажная модель представлена семью пейзажными единицами, а именно пятью единицами, маркирующими земную поверхность, и двумя единицами, маркирующими водное пространство, а именно:

- 1) пейзажная единица **земной** поверхности '*The stormy Hebrides*' (*штормовые Гебридские острова*);
- 2) пейзажная единица **земной** поверхности '*Solitary rocks and promontories*' (*пустынные скалы и утесы*);
- 3) пейзажная единица **земной** поверхности '*Melancholy isles*' (*меланхолические острова*);
- 4) пейзажная единица **земной** поверхности '*The coast of Norway*' (*берега Норвегии*);
- 5) пейзажная единица **земной** поверхности '*Isles*' (*острова*);

6) пейзажная единица **водной** поверхности *'Northern Ocean'* (северный океан);

7) пейзажная единица **водной** поверхности *'The Atlantic surge'* (Атлантическая волна).

На втором этапе исследования вышеуказанные пейзажные единицы были сопоставлены с их переводными вариантами в следующем контексте: «*Собственно говоря, самый текст мало интересовал меня, однако к некоторым страницам введения я, хоть и совсем ещё ребёнок, не могла остаться равнодушной: там говорилось об убежище морских птиц, о пустынных скалах и утёсах, населенных только ими; о берегах Норвегии, от южной оконечности которой – мыса Линденеса до Нордкапа – разбросано множество островов: Где ледяного океана ширь Кипит у островов, нагих и диких, На дальнем севере; и низвергает волны Атлантика на мрачные Гебриды*» [Бронте, 2018, с. 16].

Сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц текста оригинала и перевода показал, что единицы: *'The stormy Hebrides'* (мрачные Гебриды), *'Solitary rocks and promontories'* (пустынные скалы и утёсы), *'Melancholy isles'* (множество островов), *The coast of Norway'* (берега Норвегии), *'Isles'* (острова), *'Northern Ocean'* (ледяной океан), *'The Atlantic surge'* (волны Атлантика) переведены на русский язык симметрично.

Пейзажная модель воздушно-земной поверхности

Количество пейзажных моделей воздушно-земной поверхности равно 8, состоящих из 34 пейзажных единиц, выявленных в первом и втором тематических периодах романа.

Пример 4. «I heard the rain still beating continuously on the staircase window, and the wind howling in the grove behind the hall [...] сокращение» [Bronte, 2013, p. 13].

Проведенный анализ позволили выявить следующее:

1) пейзажная единица **воздушного** пространства *'the rain still beating continuously'* (дождь еще бил непрерывно);

2) пейзажная единица *'the wind howling'* (ветер завывал) **воздушного** пространства;

3) пейзажная единица **земной** поверхности *'in the grove behind the hall'* (в роще за холлом).

На втором этапе исследования проведён сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц текста оригинала с их переводным вариантом в следующем контексте: «*Дождь все так же неустанно барабанил по стеклам окон на лестнице, и ветер шумел в аллее за домом*» [Бронте, 2018, с. 25].

Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что:

1) пейзажная единица **воздушного** пространства *'the rain still beating continuously'* переведена как «дождь всё так же неустанно барабанил», что указывает на асимметричный перевод так как применена замена слова *'still'* (еще) словами «все так же»,

а слово *'continuously'* (*непрерывно*) переведено с помощью применения олицетворения в языке перевода словом «неустанно»;

2) пейзажная единица **воздушного** пространства *'the wind howling'* переведена как «ветер шумел», что указывает на асимметричный перевод, так как слово *'howling'* (*завывал*) лексико-семантически заменено словом «шумел».

3) пейзажная единица **земной** поверхности *'in the grove behind the hall'* переведена как «в аллее за домом», что иллюстрирует асимметричный перевод, так как выполнена лексико-семантическая замена слова *'grove'* (*в роще*) на слово «аллея» и таким же образом заменено слово *'hall'* (*холл*) на слово «дом».

Пейзажная модель земно-водной поверхности

Количество пейзажных моделей земно-водной поверхности равно 8, состоящих из 28 пейзажных единиц, выявленных в первом и втором тематических периодах романа.

Пример 5. «A picturesque track it was, by the way; lying along the side of the beck and through the sweetest curves of the dale: but that day I thought more of the letters, that might or might not be awaiting me at the little burgh whither I was bound, than of the charms of lea and water» [Bronte, 2013, p. 68].

Проведенный анализ позволил выявить следующее:

1) пейзажная единица **земной** поверхности *'picturesque track'* (*живописная дорога*);

2) синергичная пейзажная единица **земно-водной** поверхности *'along the side of the beck'* (*вдоль берега река*);

3) пейзажная единица **земной** поверхности *'curves of the dale'* (*изгибы долины*);

4) синергичная пейзажная единица **земно-водной** поверхностей *'the charms of lea and water'* (*чарами листьев и воды*).

На втором этапе выполнен сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц оригинального текста с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич, в следующем контексте:

«Дорога эта была очень живописна, она шла вдоль речки, послушно следуя прихотливым извивам ее русла; но в тот день я больше думала о письмах, которые, может быть, ждут меня в соседнем городке, чем о прелести лесов и вод» [Бронте, 2018, с. 103].

1) пейзажная единица **земной** поверхности *'picturesque track'* переведена асимметрично как «дорога живописна», так как изменен порядок слов;

2) синергичная пейзажная единица **земно-водной** поверхности *'along the side of the beck'* переведена асимметрично как «вдоль речки», так как опущено существительное *'the side'*;

3) пейзажная единица **земной** поверхности *'curves of the dale'* переведена как «извивам ее русла», что иллюстрирует асимметричный перевод, так перифразировано слово *'curves'*, а слово *'the dale'* заменено на «русло» и добавлено местоимение «ее»;

4) синергичная пейзажная единица **земно-водной** поверхностей *'the charms of lea and water'* переведена как «прелести лесов

и вод», что указывает на асимметричный перевод, так как слово *'the charms'* заменено словом «прелести», а слово *'lea'* на слово «леса».

Обсуждение результатов

Рассмотрение описания художественного пейзажного пространства в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр» показало, что этот исследовательский конструкт представляет собой совокупность пейзажных моделей, состоящих из пейзажных единиц, исследование которых проведено с помощью триады взаимосвязанных методов: лексико-семантического анализа, сравнительно-сопоставительного анализа и количественного анализа.

Благодаря применению лексико-семантического анализа текста романа в художественном пространстве были выявлены **персонифицированные** и **неперсонифицированные модели**, состоящие из проксем, среди которых по данным количественного анализа преобладают неперсонифицированные единицы, что является одним из стилистических параметров в творчестве писательницы. Было установлено, что неперсонифицированные единицы высокочастотно сопряжены с **маркерами времени**. Сравнительно-сопоставительный анализ неперсонифицированных проксем в составе пейзажных моделей определил симметрию/асимметрию при передаче этих проксем на русский язык.

Количественный анализ, в свою очередь, позволил обнаружить преобладающие переводческие трансформации при передаче структур текстовых пейзажных моделей с английского языка на русский. В рассматриваемых первом и втором тематических периодах романа выявлено 46 пейзажных моделей, при переводе которых применено 211 переводческих трансформаций.

В табл. 1 представлен результат количественного анализа переводческих трансформаций в количестве 156 штук, выявленных в первом и втором тематических периодах романа: транспозиции грамматических категорий, транспозиция частей речи, трансформация форм связи, актантные трансформации, семантические преобразования.

Таблица 1

Частотность переводческих трансформаций и пейзажных моделей в первых двух периодах

Вид трансформации	Высокочастотный пейзаж земного пространства (26 шт.)	Среднечастотный пейзаж воздушного пространства (23 шт.)	Низкочастотный пейзаж водного пространства (4 шт.)	%
Транспозиция грамматических категорий	9	3	1	8,33
Транспозиция частей речи	7	6	2	9,61
Трансформация форм связи	3	7	3	8,33
Актантные трансформации	23	12	3	24,35
Семантические преобразования	47	25	5	49,35

Таким образом, из табл. 1 видно, что преобладают семантические преобразования в количестве 77 трансформаций – 49,35 %, на втором месте актант-

ные трансформации в количестве 38 трансформаций – 24,35 %, на третьем транспозиция частей речи составляет 15 переводческих трансформаций – 9,61 %, на четвертом месте трансформация форм связи в составе 13 трансформаций – 8,33 % и транспозиция грамматических категорий в количестве 13 трансформаций – 8,33 %.

Заключение

В проводимом исследовании предложен авторский подход, позволивший определить преобладающее количество пейзажных моделей *земного* и *воздушного* пространства в архитектонике романа Ш. Бронте «Джейн Эйр», составляющих 92,45 % среди 6 типов пейзажных моделей.

Далее выявлены степень и тенденции трансформации этих моделей при переводе на русский язык. Перевод пейзажных моделей показал как симметричную, так и асимметричную перекодировку пейзажных единиц в составе рассмотренных пейзажных моделей. Из 174 пейзажных единиц 134 перекодировано асимметрично.

Выявлены следующие переводческие трансформации:

- 1) транспозиция грамматических категорий;
- 2) транспозиция частей речи;
- 3) трансформация форм связи;
- 4) актантные трансформации;
- 5) семантические преобразования.

Благодаря квантитативному анализу типов перекодировки пейзажных единиц, входящих в пейзажные модели, обнаружено, что высокочастотными трансформациями являются: семантические преобразования (77 шт.) и актантные трансформации (38 шт.), а низкочастотными: транспозиция частей речи (15 шт.), трансформация форм связи (13 шт.) и транспозиция грамматических категорий (13 шт.).

Изложенный в статье подход к исследованию специфики пейзажных моделей и выявлению тенденций их адаптации к восприятию инокультурного читателя при переводе романа с английского языка на русский может быть экстраполирован на выявление тенденций адаптации пейзажных моделей при переводе романа «Джейн Эйр» на другие близкородственные и неблизкородственные языки, что является перспективой дальнейшего исследования.

Список источников

Борисова А.Р. Лингвокультурное транскодирование пейзажных моделей как одного из типов проксемных конструкторов (на материале романа К. Маккалоу «Поющие в терновнике») // Филологический аспект. 2022. № 06 (86). С. 95 – 103.

Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.

Даниленко И.А. Этапы создания текстового мира (на примере произведения Ф. С. Фитцджеральда «TenderistheNight») // Лингвистические горизонты: сб. материалов V Междунар. науч.-практ. конф. 2017. С. 35 – 39.

- Лотман Ю.М.* Структура художественного текста М.: Искусство, 1970. 384 с.
- Николина Н.А.* Композиция произведения. Архитектоника текста: учеб. пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 256 с.
- Николюкин А.Н.* (гл. ред.). Литературная энциклопедия терминов и понятий / Институт научной информации по общественным наукам РАН. М.: НПК «Интелвак», 2001. 1596 с.
- Огнева Е.А.* Пространственно-временной континуум как основа динамики текстовой пейзажной модели // Научный результат. Серия «Вопросы теоретической и прикладной лингвистики». 2016. Т.2, №2. С. 4 – 10.
- Огнева Е.А.* Интерпретативный потенциал трехуровневой текстовой пейзажной модели (на материале повести А.П. Чехова «Степь») // Филологический аспект. 2022. № 08 (88). С. 46 – 59.
- Сдобников В.В.* Объективное и субъективное в редактировании перевода // Научный диалог. 2021. №2. С. 107 – 126. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-2-107-126.
- Хассан Шали Н.А.* Основные характеристики художественного текста // Идеи. Поиски. Решения: материалы VII Междунар. науч. практ. конф., Минск, 25 ноября 2014 г./ редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Минск: Изд-во Белорусского гос. ун-та, 2015. С. 103 – 114.
- Щирова И.А.* Текст как элемент интеграционного научного пространства // Вестн. РУДН. Серия: Лингвистика. СПб., 2017. С. 362 – 377.
- Baghana J., Buzina E.I., Glamazda S.N. [et al.]* Literary text as knowledge format // Journal of Research in Applied Linguistics. 2019. Т. 10. № S. С. 1186 – 1196.
- Kiose M.I. Izmailova A.I. Rzheshhevskaya A.A. Makeev A.A.* Text and metatext event in the gaze behavior of impulsive and reflective readers // Research Result. Theoretical and Applied Linguistics. 2023. Т. 9, № 1. С. 115 – 135.
- Kushneruk S. Kurochkina M.* Ecological Discourse Realized in the Narrative and Media Types of Discourse // 6th SWS International Scientific Conference on Arts and Humanities. 2019. P. 637-644.
- Levchenko M.N., Elistratova I.V., Zakarova M.Y.* Personality as a text forming category (texts of various functional styles) // Opcion. 2018. Т. 34, № Special Issue 14. С. 851 – 872.
- Ogneva E.A. Kutsenko A.A. Kireeva Y.I. Besedina I.G. Danilenko I.A.* Fiction cognitive coordinates // Journal of Language and Literature, 2014; № 5(4). P. 51–54. DOI: 10.7813/jll.2014/5-4/10
- Ogneva E.A.* Specificity of Space Landscape Language Units at the Fiction Conceptsphere // Journal of Language and Literature, 2014; № 5(3). P. 54–58.
- Sedykh A.P. Bezrukova E.I., Krivchikova N.L. [et al.]* Text Definitions of Classifying Type // Humanities and Social Sciences Reviews. 2019. Т. 7, № 5. P. 811 – 815.

Источники фактического материала:

- Бронте Ш.* Джейн Эйр: роман / пер. с англ. В. Станевич. М.: Изд-во «Э», 2018. 512 с.
- Bronte Sh.* Jane Eyre: a novel in English. Novosibirsk: Normatika, 2013. 352 p. (English Fiction Collection).

References

- Baghana J., Buzina E.I., Glamazda S.N., Khvesko T.V., Lazareva O.P. (2019) Literary text as knowledge format. *Journal of Research in Applied Linguistics*. T. 10. № S. P. 1186-1196.
- Borisova A.R. (2022) Linguocultural transcoding of landscape models as one of the types of proximal constructs (based on the material of K. McCullough's novel "Singing in the thorn"). *Philological aspect*, no. 06 (86), pp. 95-103. (In Russian).
- Danilenko I.A. (2017) Stages of text world creation in Francis Scott Key Fitzgerald "Tender is the Night". *Linguistics horizons*, pp. 35-39. (In Russian).
- Gak V.G. (1998) *Language transformations*. Moscow, Shkola «Yazyki russkoj kul'tury», 768 p. (In Russian).
- Hassan Shali N.A. (2015) The main characteristics of a literary text. *Ideas. Searches. Solutions: materials of the VII International Scientific. Prakt. Conf.*, Minsk, November 25. 2014. Editorial Board: N.N. Nizhneva (editor-in-chief) [and others]. Minsk, BSU, pp. 103-114. (In Russian).
- Kiose M.I. Izmailova A.I. Rzheshhevskaya A.A. Makeev A.A. (2023) Text and metatext event in the gaze behavior of impulsive and reflective readers. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, vol. 9, no. 1, pp. 115-135.
- Kushneruk S., Kurochkina M. (2019) Ecological Discourse Realized in the Narrative and Media Types of Discourse. *6th SWS International Scientific Conference on Arts and Humanities*, pp. 637-644.
- Levchenko M.N., Elistratova I.V., Zakarova M.Y. (2018) Personality as a text forming category (texts of various functional styles). *Opcion*, vol. 34, no. Special Issue 14, pp. 851-872.
- Lotman Y.M. (1970) *The structure of a literary text*. Moscow, Art, 384 p. (In Russian).
- Nikolina N.A. (2003) *Composition of the work. Text architectonics*. Moscow, Publishing Center "Academy", 256 p. (In Russian).
- Nikolyukin A.N. (ed.) (2001) Literary encyclopedia of terms and concepts. *Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences*. Moscow, Intelvak, 1596 p. (In Russian).
- Ogneva E.A. (2022) Interpretative potential of a three-level textual landscape model in A.P. Chekhov's story "The Steppe". *Philological aspect: international scientific and practical journal*, no. 08 (88), pp. 46-59. (In Russian).
- Ogneva E.A. (2014) Specificity of Space Landscape Language Units at the Fiction Conceptsphere. *Journal of Language and Literature*, no. 5(3), pp. 54-58.
- Ogneva E.A. (2016) The space-time continuum as the basis of the dynamics of a textual landscape model. *Scientific Result. Series "Questions of theoretical and applied Linguistics"*, vol. 2, no. 2, pp. 4-10. (In Russian).
- Ogneva E.A. Kutsenko A.A. Kireeva Y.I. Besedina I.G. Danilenko I.A. (2014) Fiction cognitive coordinates. *Journal of Language and Literature*, no. 5(4), pp. 51-54. DOI: 10.7813/jll.2014/5-4/10
- Sdobnikov V.V. (2021) Objective and subjective in the editing of translation. *Scientific Dialogue*, no. 2, pp. 107-126. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-2-107-126. (In Russian).
- Sedykh A.P., Bezrukova E.I., Krivchikova N.L., Kudryavtseva N.B., Naydenova M.V., Skokova T.N., Moisseeva S.A. (2019) Text Definitions of Classifying Type. *Humanities and Social Sciences Reviews*, vol. 7, no. 5, pp. 811-815.

Shchirova I.A. Text as an element of the integration scientific space. Bulletin of the RUDN. Series: LINGUISTICS. Saint Petersburg, 2017. pp. 362-377. (In Russian).

Sources of factual material

Bronte Sh. Jane Eyre: a novel in English Novosibirsk: Normatika, 2013. 352 p. (English Fiction Collection).

Bronte Sh. Jane Eyre: a novel; [trans. from the English V. Stanevich]. Moscow: Publishing House "E", 2018. 512 p.

Сведения об авторе

Пупынина Виктория Дмитриевна – инженер, институт экономики и менеджмента, кафедра маркетинга, pupyninavi@yandex.ru

Information about the Author

Victoria D. Pupynina – Engineer, Institute of Economics and Management, Department of Marketing, pupyninavi@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 27.05.2023; одобрена после рецензирования 22.09.2023; принята к публикации 22.09.2023.

The article was submitted 27.05.2023; approved after reviewing 22.09.2023; accepted for publication 22.09.2023.